

**FIRB: Storia e mappe digitali della letteratura tedesca in Italia nel Novecento: editoria, campo letterario, interferenza.**

Ricerche recenti hanno dimostrato l'importanza, per lo sviluppo dei sistemi letterari nazionali, della letteratura tradotta, che comincia a essere considerata come un sistema all'interno del sistema letterario che la riceve. In questa prospettiva, anche il sistema della letteratura tedesca tradotta ha, entro il sistema italiano, una relativa autonomia e anche – questa è l'ipotesi di lavoro – una sua 'storia'. Il FIRB, ammesso a finanziamento con Decreto Direttoriale del MIUR (21 novembre 2012 n. 789), per sessanta mesi porterà alla costruzione di mappe digitali che metteranno a disposizione materiali organizzati in modo che sia possibile vedere come la letteratura tedesca è entrata a far parte della letteratura italiana.

Il gruppo di ricerca FIRB e l'IISG hanno organizzato una serie di incontri seminariali con studiosi delle letterature coinvolte – germanisti, scandinavisti, italianisti – invitandoli a partecipare alla ricerca comune e all'arricchimento del portale e del database. Le principali reti finora attivate riguardano l'area germanica e quella nordica, mentre è in fase di attivazione l'area nederlandese. Il lavoro sul transfer di letteratura tedesca in Italia è già stato ampiamente avviato nell'ambito del FIRB, con i contratti RTD attivati per i Dott. Michele Sisto (IISG, coordinatore nazionale) e la Dott. Anna Baldini (Università per Stranieri di Siena) e la collaborazione della Dott. Irene Fantappiè (Humboldt-Universität zu Berlin e Sapienza Università di Roma), responsabili delle tre unità di ricerca del FIRB. In secondo luogo sono stati attivati assegni di ricerca presso Sapienza Università di Roma alle Dott. Daria Biagi e Stefania De Lucia. Al progetto partecipano docenti e ricercatori strutturati afferenti, tra cui il Dott. Bruno Berni (IISG), la Prof. Camilla Miglio (Sapienza Università di Roma) e la Prof. Claudia Buffagni (Università per Stranieri di Siena). L'attività del gruppo di ricerca ha portato a realizzare, tra l'altro, il convegno internazionale *Letteratura italiana e tedesca a confronto (1945-1970): campi letterari, polisistemi, traduzioni* (Roma, IISG, 15-17.11.2012), la giornata di studio *Quarant'anni di campo: il nuovo spirito scientifico di Pierre Bourdieu* (Università di Torino, 3-4.10.2013) e la giornata di studio *Lavinia Mazzucchetti: transfer culturale e impegno civile nell'Europa del Novecento* (Milano, Fondazione Mondadori, 29.01.2015). Un primo bilancio di questa attività è stato fatto durante la giornata di ricerca *Storia e mappe digitali della letteratura tedesca in Italia: FIRB 2013-2018: primi risultati* (IISG, 22.12.2014), che ha visto la partecipazione di oltre quaranta studiosi. Tra le pubblicazioni più rilevanti finora realizzate si ricordano gli atti del convegno citato, svoltosi pre, *Letteratura italiana e tedesca 1945-1970: campi, polisistemi, transfer* (a cura di Irene Fantappiè e Michele Sisto, Roma, Studi Germanici, 2013).

Una parte consistente dell'attività è stata dedicata alla concezione e alla realizzazione, grazie a una convenzione stipulata con il DigiLab di Sapienza Università di Roma, del portale *LT.it*, per il quale si sono adottate soluzioni innovative, sia per evidenziare, nel database, le relazioni tra opera (testo originale), espressione (testo tradotto) e manifestazione (testo pubblicato in volume), sia

per incrociare, nel portale, i dati bibliografici con le schede prosopografiche dedicate a traduttori, mediatori e editori. Il 2015 e i successivi due anni saranno dunque dedicati al collaudo del portale, al *data entry* dei record bibliografici e alla redazione delle ulteriori prosopografiche.